

Relazione finale assegno di ricerca	
Assegnista (Nome e cognome)	Alessandro Raveggi
Titolo del progetto	<i>Il romanzo multilingue come zona di contatto. Casi europei e americani a confronto</i>
Acronimo del progetto EU - Grant n.	
Durata/Periodo di riferimento per assegni pluriennali <i>(da - a, per gg/mm/aaaa)</i>	Dal 14/08/2020 al 14/08/2022
Tutor/s <i>(Nome e cognome del/dei docente/i)</i>	Stefano Ercolino, Margherita Cannavacciuolo, Pia Masiero
Tipologia di assegno <i>(Indicare se d'area o su progetto specifico)</i>	CUN 10 PDE
Settore/i Scientifico Disciplinare (SSD) di riferimento	S.S.D. L-FIL-LET/14 CRITICA LETTERARIA E LETTERATURE COMPARATE
Anno di attivazione/eventuale numero annualità di rinnovi	2020
Abstract e parole chiave in Italiano <i>(Non più di 700 caratteri spazi esclusi; scegliere max 4 parole chiave)</i>	
<p>Questo progetto ha studiato il genere e le caratteristiche principali del romanzo multilingue – romanzi in cui l'uso di due o più lingue è una caratteristica predominante – e il suo ruolo per comprendere i contatti migratori europei a confronto con quelli americani, attraverso l'analisi comparativa di un canone di romanzi tratto dalla letteratura europea, latino-americana e anglo-americana del XX e XXI secolo, nei contesti in lingua italiana, inglese e spagnola, e a confronto con il concetto di "World Literature." Particolare risalto si è dato a questioni relative al tema dell'auto-traduzione e al tema dell'intraducibilità.</p> <p>Parole chiave Multilinguismo Teoria del romanzo Intraducibilità Auto-traduzione</p>	
Abstract e parole chiave in Inglese <i>(Non più di 700 caratteri spazi esclusi; scegliere max 4 parole chiave)</i>	
<p>This project investigated the genre and principal features of the multilingual novel - novels in which the use of two or more languages is a predominant feature - and its role in understanding European versus American migratory contacts, through comparative analysis of a selected canon taken from European, Latin American and Anglo-American literature of the 20th and 21st centuries, in Italian, English and Spanish contexts - and in comparison with the concept of "World Literature". Particular emphasis was given to issues relating to the topics of self-translation and the subject of untranslatability.</p> <p>Keywords Multilingualism Theory of the Novel Untranslatability Self-translation</p>	

<p>Obiettivi del progetto <i>(Specificare gli obiettivi della ricerca - Eventuali WP di riferimento)</i></p>
<p>1) offrire un nuovo quadro teorico a partire dalle caratteristiche del romanzo multilingue per valutare perché (storicamente) e come (linguisticamente) il romanzo m. abbia rappresentato e rappresenti un genere rilevante di contact zone (M. L. Pratt, 1991) linguistico-poetico-politica per studiare i nuovi contatti migratori in Europa – anche in riferimento alla recente normativa europea sul multilinguismo come risorsa e problematica d’integrazione ad un tempo - confrontati con i casi americani e, in parte, latino-americani;</p> <p>2) verificare la presenza di un canone multilingue da storicizzare: da uno studio sull’avanguardia multilingue del XX secolo – nel modernismo europeo in particolare italiano (ad es. A. Savinio e <i>Hermaphrodito</i>) – alla nascita di un realismo multilingue nel Secondo Dopoguerra sia europeo che americano – con il riferimento ai casi presenti nel Neorealismo il ruolo di auto-traduzione negli autori latino-americani con produzione multilingue, fino ai casi di romanzi multilingue in peculiari autori italiani translingue (R. Wilcock, C. Coccioli)</p> <p>3) valutare la tendenza multilingue più recente, anche attraverso il diretto coinvolgimento degli autori viventi, per metterla in relazione con nuove questioni rilevanti.</p>
<p>Attività di ricerca svolta e risultati raggiunti <i>(Illustrare dettagliatamente l'attività svolta rispetto a quanto richiesto dal bando e indicato nel progetto. In caso di richiesta di rinnovo, specificare anche le prospettive future che motiverebbero il prosieguo della ricerca)</i></p>
<p>Come specificato nella tempistica del progetto, <u>i primi 12 mesi</u> sono stati così svolti (si faccia riferimento alla relazione annuale più estesa presentata allo scadere del primo anno di ricerca - 14.08.2021)</p> <ul style="list-style-type: none"> - da settembre 2020 a febbraio 2021, si sono verificate le principali teorie legate al letterario multilinguismo e del cosiddetto post-monolinguisimo letterario (Forster, Yildiz, Landsale, Taylor-Batty, tra gli altri) nonché quelle sul translinguismo (Kellman, Steiner) per ottenere un aggiornamento sullo stato dell’arte. Si è poi valutato il ruolo del fenomeno multilingue nella teoria del romanzo e della prosa, in particolare in relazione al concetto di <i>poliglossia</i> in Bachtin e <i>ostranenie</i> linguistica in Sklovskij. Ci si è così concentrati sul “translation turn” degli studi comparati, su concetti quali quello di <i>intraducibilità</i> (Apter e Casanova), di <i>translation zone</i> (Apter) e quello di <i>auto-traduzione</i> (Oustinoff, Grutman, Bassnett), fondamentali per comprendere il r. multilingue, ma anche su quello di letteratura <i>born-translated</i> proposto da Walkowitz, per evidenziare il rapporto tra r. m. e traduzione come elemento strutturale e tematico fondamentale per definire autore, personaggi, mondi in contatto linguistico rappresentati. Nello studio dell’evoluzione storica e dell’aspetto sociologico globale del r. multilingue, ci si è concentrati quindi sul legame tra multilinguismo e il concetto di World Literature (Damrosch et alii) e sul <i>distant reading</i> di Franco Moretti. - Da febbraio a maggio 2021, ci si è rivolti con gli strumenti teorici ottenuti allo studio di casistiche come quelle rappresentate da tre autori translingui (nell’intersezione tra Europa e le Americhe, in particolare Italia, Francia, Messico e Argentina) come il modernista Alberto Savinio, e i “postmodernisti” Carlo Coccioli e J. Rodolfo Wilcock. Allo stesso tempo, curando per il Dipartimento le attività del progetto MULTINOVEL (Dialoghi con autori internazionali sul multilinguismo, realizzati in collaborazione con <i>Incroci di civiltà</i>) si sono affrontati i casi di Edwidge Danticat e la letteratura haitiana e di Gina Apostol e la letteratura filippino-americana, approfondite nel corso del 2° anno, anche in relazione al concetto di letteratura cosiddetta

“Accented american” (J. L. Miller - con autori fondamentali come Henry Roth e il romanzo *Call it sleep*).

- **I materiali della ricerca sia teorica che sulla casistica sono presentati e moderati:**
 - **2 paper** per i convegni internazionali **ACLA 2021 (9 aprile 2021)** e **Narrative 2021 (19 maggio 2021)**
 - **2 incontri moderati e presentati con Danticat e Apostol** per il Dipartimento, e in collaborazione con Incroci di civiltà (26 febbraio e 26 aprile – nuovi incontri sono in programma per ottobre, novembre e dicembre)
- **dal 27 giugno al 22 luglio 2021** si è inoltre partecipato, confrontando i risultati del primo anno, all’undicesimo seminario **“Institute For World Literature”** di Harvard, prendendo parte ai due seminari dei professori David Damrosch (“Globalization and its discontents”) e Lawrence Venuti (“What is translation?”) e presentando un paper (9 luglio 2021) sul rapporto tra World Literature e r. globale multilingue presso i IWL Colloquia, in un dibattito aperto con decine di studiosi internazionali.
- **Da maggio a luglio 2021** si è lavorato ad un primo articolo – “Multilingualism as untranslatability and self-translation in three extraterritorial authors: Savinio, Coccioli, Wilcock” – presentato a peer review per la rivista **Comparative Critical Studies**, al riguardo dei casi menzionati a partire dal contesto italiano. In parallelo, si è approntata una prima bozza di un articolo teorico, “A Forked Tongue: The Multilingual Novel as an issue of theory”, di confronto tra teoria del romanzo e teoria del multilinguismo (che sarà contenuto nella monografia di prossima pubblicazione - vedi sotto.=).

Nel secondo anno di ricerca (2021-2022) sono state svolte le seguenti attività:

- **da settembre 2021 a febbraio 2022** si è rivolta da un lato l’attenzione a **casi multilingui relativi ai Balcani** (Drndic, Ugresic, ma in riferimenti anche a Ivo Andric e Danio Kiš) per rivedere il concetto di *ostranenie* di Sklovskij applicato al multilinguismo di romanzi di guerra e conflitto. In parallelo, si è lavorato sul Mito (e le ambiguità) di Babele nella letteratura multilingue e translingue della diaspora ebraica, in particolare sugli autori Canetti, Federman e H. Roth, approfondendo il legame tra teoria del multilinguismo e quella della traduzione. Quest’ultimo topic è stato presentato come **paper a dicembre 2021 presso il convegno annuale Compalit. Associazione italiana di teoria e storia comparata della letteratura**, presso l’Università degli Studi di Milano. In contemporanea si è avuto occasione di partecipare alle attività di Dipartimento come correlatore della tesi LLeap “The Long Shadow of the Dominican Dictatorship: Rafael Trujillo’s Reign of Terror in the Works of Julia Álvarez, Edwidge Danticat and Junot Díaz” (relatore: Professoressa Elisa Bordin, sessione di laurea ottobre 2022) legata alle tematiche e agli autori della ricerca. Si sono inoltre avviati i primi contatti per la pubblicazione della monografia *Il romanzo di Babele*, risultato della ricerca (si veda sotto.)
- **da marzo 2022 ad agosto 2022** ci si è da prima rivolti nuovamente al lato “latino-americano” della ricerca, lavorando sulla ricezione e influsso di James Joyce (in particolare l’*Ulysses*) in alcuni casi latinoamericani e in particolare messicani (Fuentes, Elizondo, Del Paso), tramite una riflessione del rapporto tra lingua e identità in Jorge Luis Borges, intermediario di Joyce in America Latina. Si è inoltre completata la stesura di un articolo **“Le tentazioni di Babele. Multilinguismo e testimonianza a partire da Chut di Federman”**, presentato presso il CFP della rivista in fascia A *Ticontra* a **marzo 2022**. L’abstract esteso dell’articolo è stato selezionato per la submission finale avvenuta ad aprile 2022 e l’articolo è attualmente in double-blind peer review (con esito nell’autunno del 2022). Si è lavorato inoltre ad una riflessione, alla luce del multilinguismo letterario, sul concetto di *campo letterario* (Bourdieu, P. Casanova) nel contesto italiano, ritornando sull’autore Carlo Coccioli, epitome di un translinguismo letterario al quale si è dato scarso spazio

nel Novecento italiano, complici Istituzioni e premi letterari. In contemporanea a queste nuove ricerche, si è definito a giugno 2022 il **contratto di edizione tra il Dipartimento DSLCC e l'editore Marsilio** per il volume ***Il Romanzo di Babele. La svolta multilingue della letteratura***, che verrà pubblicato a febbraio 2023 nella collana Saggi, col finanziamento del Dipartimento.

A seguito di queste ricerche, sono stati presentati inoltre presentati 2 paper a convegni internazionali:

- **Il 19/05/2022** si è presentato come relatore il paper "Leopold Bloom en el laberinto de la soledad. Identità nazionale e multilinguismo nel Joyce 'latino-americano'", presso il convegno internazionale **"Total Modernism 1922-2022"**, **Università di Torino**, Centro Studi Arti della Modernità, Torino, 18-20 maggio 2022.
- **il 31/05/2022** si è presentato come relatore il paper "Un impossibile ritorno. Le 'difficoltà' dell'autore translingue nel Novecento italiano, a partire da Carlo Coccioli" presso il convegno internazionale dell'**American Association of Italian Studies**, Università degli Studi di Bologna.

E si è inoltre inviato a maggio 2022 l'abstract della proposta di paper "At War with Languages. L'etica del traduttore in due romanzi di Krasznahorkai e Apostol", proposta per il **Convegno Compalit 2022, che si terrà presso l'Università degli Studi dell'Aquila dal 24 al 26 novembre 2022.**

Come attività di terza missione legate alla ricerca, alle attività del DSLCC, si sono inoltre svolte e/o organizzate le seguenti conferenze e incontri:

16/10/2021 - Salone Internazionale del Libro di Torino 2021 in collaborazione con il festival internazionale Incroci di Civiltà - rassegna Verso Incroci - Moderazione assieme al Prof. Flavio Gregori dell'incontro con lo scrittore francese Mathias Énard.

05/11/2021 - Festival Incroci di Civiltà 2021 - Teatrino Palazzo Grassi - Moderazione e presentazione assieme alla Prof.ssa Susanna Regazzoni dell'incontro con lo scrittore argentino Rodrigo Fresán e lo scrittore italiano Nicola Lagioia - In collaborazione con il Salone Internazionale del Libro di Torino

06/11/2021 - Festival Incroci di Civiltà 2021 - Fondazione Querini Stampalia - Moderazione e presentazione assieme alla Prof.ssa Marija Bradaš dell'incontro con lo scrittore serbo Oto Horvat, in collaborazione con Venezia Legge i Balcani.

11/03/2022 - Incroci di Civiltà - Verso Incroci 2022 - In collaborazione con Dedic Festival - Ca' Foscari Zattere - Conversazione con Mathias Énard. Introduce il Prof. Flavio Gregori.

03/05/2022 – Organizzazione e moderazione dell'incontro "Letteratura mondiale e metodo – nuova edizione - di Erich Auerbach" con i Prof. Guido Mazzoni, Stefano Ercolino, Mimmo Cangiano, Sala Azzurra, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari, Venezia.

26/05/2022 - Incroci di Civiltà 2022 - Auditorium Santa Margherita - Georgi Gospodinov conversa con la professoressa Iliyana Krapova e Alessandro Raveggi - Evento in collaborazione con Bulgaria for Europe's Changing Future, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati e Voland Edizioni.

Si è infine inviata a giugno 2022 una proposta (approvata) per l'**evento VenetoNight 2022**, dove si illustrerà con una lectio il tema e la teoria del romanzo multilingue in data **30 settembre 2022, presso l'Aula Trentin di Ca' Foscari.**

Il rinnovo della ricerca nei tempi proposti dal Dipartimento porterebbe a:

- **Entro dicembre 2022 - Stesura finale della monografia *Il Romanzo di Babele*** (Marsilio editore), in pubblicazione a febbraio 2023. La monografia contiene in vari capitoli i risultati della ricerca e verrà presentata in occasione dell'Abilitazione Scientifica Nazionale 2022, IV tornata ottobre 2022 - febbraio 2023. Si può prevedere l'eventuale presentazione della monografia in Dipartimento a febbraio 2023.
- Revisione e pubblicazione di **n. 2 articoli presentati a peer-review**, nell'inverno 2022 e/o primavera del 2023.
- Nuovo invio a peer review (entro dicembre del 2022) dell'articolo "Leopold Bloom en el laberinto de la soledad. Identità nazionale e multilinguismo nel Joyce 'latino-americano'", presso la rivista accademica di fascia A, *CoSMo - Comparative Studies in Modernism* come da CFP.
- Presentazione della lectio "**Il Romanzo di Babele. La svolta multilingue della letteratura**" presso la **VenetoNight 2022 Researchers' Night (30 settembre 2022, ore 19), Aula Magna Trentin, Ca' Foscari.**
- Partecipazione al convegno **Compalit 2022 (da confermare) a fine novembre 2022, Università degli Studi dell'Aquila.**
- **Utilizzo dei fondi a disposizione per l'organizzazione di incontri / giornata di studi** sulle tematiche della ricerca (anche in collaborazione con la professoressa Marija Bradas)

Prodotti della ricerca / Standard minimo di risultato *

(Indicare i prodotti della ricerca, anche nel rispetto dello standard minimo di risultato indicato nel bando).

Monografia

- *Il Romanzo di Babele. La svolta multilingue della letteratura*, Marsilio, collana Saggi, monografia di prossima pubblicazione, febbraio 2023. Finanziata con i fondi Dipartimento d'Eccellenza ANVUR - Università Ca' Foscari - Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati. [\[link al Decreto del Direttore\]](#)

Articoli in pubblicazione/valutazione/lavorazione

- "Multilingualism as Untranslatability and Self-Translation: Savinio, Coccioli and Wilcock in comparison", attualmente in double-blind peer review in rivista internazionale di fascia A - CUN 10, *CLCWeb. Comparative Literature and Culture*, presentata a giugno 2022. [Una prima versione è stata presentata ad agosto 2021 presso *Comparative Critical Studies* con peer-review double-blind con esito negativo parziale, comunicato a marzo 2022]

- "Le tentazioni di Babele. Multilinguismo e testimonianza a partire da *Chut* di Federman", attualmente in double-blind peer review in rivista internazionale di fascia A - CUN 10, *Ticontre. Teoria Testo Traduzione*, presentata ad aprile 2022 (pre-approvata tramite abstract lungo presentato a marzo 2022)

- (in lavorazione) "Leopold Bloom en el laberinto de la soledad. Identità nazionale e multilinguismo nel Joyce 'latino-americano'", articolo tratto da paper presentato al convegno internazionale "Total Modernism 1922-2022", Università di Torino, Centro Studi Arti della Modernità, Torino, 18-20 maggio 2022. Verrà

presentato entro dicembre 2022 presso CFP della rivista di fascia A *CoSMo - Comparative Studies in Modernism*.

- (in lavorazione) "At War with Languages. L'etica del traduttore in due romanzi di Krasznahorkai e Apostol", articolo relativo a paper presentato come proposta presso il convegno annuale *Compalit*, novembre 2022, Università degli Studi dell'Aquila.

- (in lavorazione) "Un impossibile ritorno. Le 'difficoltà' dell'autore translingue nel Novecento italiano. Il Caso Carlo Coccioli", articolo tratto da paper presentato al convegno internazionale dell'American Association of Italian Studies, Università degli Studi di Bologna, maggio-giugno 2022.

Partecipazione a convegni, conferenze, seminari e giornate di studio, nazionali e internazionali

(Indicare la partecipazione a incontri scientifici e specificare se in qualità di relatore/trice, discussant o uditore/trice)

31/05/2022 – paper presentato come relatore "Un impossibile ritorno. Le 'difficoltà' dell'autore translingue nel Novecento italiano, a partire da Carlo Coccioli" presso il convegno internazionale dell'American Association of Italian Studies, Università degli Studi di Bologna.

19/05/2022 – paper presentato come relatore "Leopold Bloom en el laberinto de la soledad. Identità nazionale e multilinguismo nel Joyce 'latino-americano'", presso il convegno internazionale "Total Modernism 1922-2022", Università di Torino, Centro Studi Arti della Modernità, Torino, 18-20 maggio 2022.

03/05/2022 – Presentazione dell'incontro e moderazione "Letteratura mondiale e metodo – nuova edizione - di Erich Auerbach" con i professori Guido Mazzoni, Stefano Ercolino, Mimmo Cangiano, Sala Azzurra, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari, Venezia.

09/12/2021 – paper presentato come relatore "Le tentazioni di Babele. Esperienza del male, multilinguismo negato, testimonianza", presso il convegno annuale COMPALIT 2021, Università degli Studi di Milano.

09/07/2021 – paper presentato come relatore, "Multilingualism, The (Global) Novel and World Literature", presentato presso "The Institute for World Literature" 2021, Harvard University, Colloquium "Translation & World Literature".

19/05/2021 – paper presentato come relatore, "A Forked Tongue: The Multilingual Novel as an Issue for Theory", presentato presso Narrative 2021 International Society for the Study of Narrative, conferenza internazionale, session Contemporary Global Literature.

26/04/2021 – Organizzazione, moderazione e presentazione, "A Dialogue with Gina Apostol", MULTINOVEL. Dialogues on the multilingual novel. With international authors", in collaborazione con Incroci di Civiltà e il DSLCC - UniveZoom

09/04/2021 – paper presentato come relatore, "Multilingual Novels, Untranslatability and Self-Translation. Three Italian cases: Savinio, Coccioli, Wilcock", presentato presso ACLA Meeting 2021, online, seminario organizzato dal ICLA Translation Committee

26/02/2021 – Organizzazione, moderazione e presentazione, “A Dialogue with Edwidge Danticat”, MULTINOVEL. Dialogues on the multilingual novel. With international authors, in collaborazione con Incroci di Civiltà e il DSLCC - UniveZoom.

Esperienze di mobilità

(Indicare periodi di studio/ricerca svolti all'estero: durata e sede ospitante)

Le esperienze di mobilità tra settembre 2021 e gennaio 2022 sono state annullate causa emergenza sanitaria mondiale. In particolare si pianificava lavorare sul tema del multilinguismo joyciano in America Latina con una trasferta presso UNAM Messico e Colegio de México di Città del Messico (autunno-inverno 2021, referente Prof. Rosa Corral). Nel 2022, dovendo portare a termine articoli e lavorare alla prima stesura della monografia, non si sono riprogrammate trasferte all'estero, tra febbraio e giugno 2022.

Partecipazione a progetti nazionali o internazionali e inserimento in gruppi di ricerca

Affiliazione al CSML - Centro Studi sul Multilinguismo - Università Ca' Foscari, Venezia
Partecipazione al gruppo Laboratorio di Traduzione delle Lingue Europee – Università Ca' Foscari

Relazioni esterne attivate nell'ambito della ricerca

(Indicare le relazioni esterne attivate con altri dipartimenti/enti/istituzioni pubbliche o private; la partecipazione a comitati scientifici o editoriali di riviste o collane)

Redattore della rivista *NuBE. Nuova Biblioteca Europea* ISSN 2724-4202. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona (dal 2022)
Direttore della rivista letteraria bilingue *The Florence Review*, Le Lettere, dal 2022 - ISSN 2785 - 5325
Editor della collana di narrativa straniera “Phileas Fogg”, LiberAria editrice (dal 2018)

Attività svolte al di fuori dell'ambito di ricerca del progetto

(Indicare altre attività scientifiche/didattiche svolte)

- Pubblicazione del saggio letterario *A Città del Messico con Bolaño*, Giulio Perrone editore, maggio 2022, ISBN 9788860046444
- Pubblicazione e direzione editoriale del numero 1 della rivista letteraria bilingue *The Florence Review*, “Horizon / Orizzonte”, maggio 2022, ISBN 9788893663182
- Pubblicazione della postfazione “Vette & Andature”, postfazione a G. Papini, *Tutti i racconti*, a cura di R. Bruni, A. Raveggi, V. Santoni, Edizioni Clichy, maggio 2022, pp. 709-716, ISBN 9788867998913

Data

14/07/2022

Firma dell'assegnista

